

# Определен победитель конкурса переводов

Кафедра английского языка профессиональной коммуникации провела конкурс переводов, который был посвящен 70-летию Победы. Студентам ПГНИУ было предложено перевести с английского языка на русский стихотворение американского автора Сесила Харрисона, посвященное войне. В конкурсе приняли участие студенты самых разных факультетов: биологи, географы, геологи, математики, физики, химики, филологи и лингвисты, политологи. Представляем вашему вниманию оригинал стихотворения и работу победителя, Оксаны Желтышевой.

*War is never over  
Though the treaties may be signed  
The memories of the battles  
Are forever in our minds*

*War is never over  
So when you welcome heroes home  
Remember in their minds they hold  
Memories known to them alone*

*War is never over  
Nam veterans know this well  
Now other wars bring memories back  
Of their own eternal hell*

*War is never over  
For I knew world war two  
And I'll not forget the battles  
Or the nightmares that ensue*

*War is never over  
Those left home to wait know this  
For many still are waiting  
It was their farewell kiss*

*War is never over  
Though we win the victory  
Still in our minds the battles  
No freedom is not free!*

*Война без конца и без края;  
Хоть мир, может быть, и подписан,  
Мы помним сражения, битвы, —  
Их отпечаток в сердцах наших выжжен.*

*Война без конца и без края;  
На пороге героев встречая,  
Помни, в душе их пылает  
Знакомое только им вечное пламя войны.*

*Война без конца и без края;  
У всех ветеранов Вьетнама  
Новые волны насилия в мире  
Бережат в сердце старые раны.*

*Война без конца и без края;  
Второй мировой не забыть мне:  
Не видал столько боли и крови,  
Столько ужасов в этой войне.*

*Война без конца и без края;  
Дом покинул солдат, чтоб служить.  
Его кто-то ждет понапрасну,  
А ведь многим хотелось жить.*

*Война без конца и без края;  
Хоть верх можем мы одержать,  
Пока живы в памяти войны —  
Не укрыться от них, не сбежать!*